

Field Medical Foundation المؤسسة الطبية الميدانية



نموذج الاتفاقية الإطارية

Framework Agreement for Supplies and Delivery ()
).

No: ITB/ FMF/ADE/4000()/2025

The Contract has been executed in two identical copies in the English and Arabic languages. In the event of any conflict, the English version of the Contract prevails./

تم توقيع هذا العقد من نسختين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة نشوب أي نزاع بشأن العقد، ستكون الأولوية للعقد المكتوب باللغة الإنجليزية.

FRAMEWORK AGREEMENT	اتفاقية إطارية
FMF contract reference number: <i>[insert]</i>	الرقم المرجعي الخاص بالمؤسسة الطبية الميدانية: [أدخل هنا]
THIS AGREEMENT is dated <i>[insert date of execution or date of last signature]</i>	تاريخ الاتفاقية [أدخل تاريخ التنفيذ أو تاريخ آخر توقيع]
PARTIES	الأطراف
(1) Field Medical Foundation , <i>[insert office and address details]</i> (the "Customer");	(1) المؤسسة الطبية الميدانية، [أدخل المكتب و تفاصيل العنوان] ("العميل")
AND	
(2) <i>[Name of supplier]</i> , whose registered office is at <i>[address]</i> (the "Supplier"), (each a "Party" and, together, the "Parties").	(2) [اسم المورد] ، يقع مكتبه المسجل في [العنوان] ("المورد")، (يشار إلى كل واحد على حدة باسم "الطرف" ومجتمعين باسم "الأطراف").
RECITALS	الحديثات
(A) The Customer has invited the Supplier to enter into this framework agreement (the "Framework Agreement" or "Agreement") to provide goods to the Customer [and the Framework Purchasers] <u>[include if required]</u> from time to time on a call off basis.	(A) قام العميل بدعوة المورد لإبرام هذه الاتفاقية الإطارية ("الاتفاقية الإطارية" أو "الاتفاقية") بهدف توريد المشتريات للعميل [والمشتري بموجب الاتفاقيات الإطارية] [إذا تطلب الأمر] من وقت لآخر على أساس إمكانية وضع نهاية للعقد.
(B) This Framework Agreement sets out the general principles applicable to all supplies of goods by the Supplier to the Customer [and the Framework Purchasers] <u>[include if required]</u> . The specific provisions applicable to each supply of goods will be set out in individual purchase order forms, which may be issued by the Customer [or any of the Framework Purchasers] <u>[include if required]</u> .	(B) تحدد هذه الاتفاقية الإطارية المبادئ العامة التي تنطبق على توريد المورد للمشتريات إلى العميل [المشتري بموجب الاتفاقيات الإطارية] [إذا تطلب الأمر] . سيتم إنشاء طلب أمر شراء منفصل لكل عملية توريد للمشتريات، حيث سيتم توضيح الأحكام المحددة المنطبقة عليها، والتي يمكن إصدارها من قبل العميل [أو المشتري بموجب الاتفاقيات الإطارية] [إذا تطلب الأمر] .
GENERAL PROVISIONS	الأحكام العامة
1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. التعريفات والتفسيرات
1.1 In this Agreement unless the context requires otherwise:	1.1 في هذه الاتفاقية، ما لم يدل السياق على خلاف ذلك:
(a) Contract : has the meaning given to it in Clause 3.3 of the Agreement.	(a) العقد: المعنى المخصص له في البند 3.3 من الاتفاقية.
(b) Customer Personal Data : has the meaning given in of the Agreement.	(b) بيانات العميل الشخصية: تشير إلى المعنى الممنوح لها في البند في الاتفاقية.
(c) Order : any order of Goods by the Customer pursuant to a Purchase Order Form.	(c) الأمر: أي طلب لتوريد المشتريات من قبل العميل وفقاً لنموذج أمر الشراء.

(d) Personal Data: has the meaning given to it under Applicable Privacy Laws.	(d) البيانات الشخصية: تحمل المعنى المشار إليه لها في قوانين الخصوصية ذات الصلة.
(e) Purchase Order Form: has the meaning given to it in Clause 3.2 of the Agreement.	(e) نموذج أمر الشراء: تعني ما تم وصفه به في بند 3.2 من الاتفاقية.
(f) FMF: Field Medical Foundation , a comprehensive community-based, non-profit, developmental organization that seeks to be a pioneer in humanitarian action through its health, relief, and development services, which aims to improve community health and build capacity through projects and services provided with high quality and high credibility.	(f) المؤسسة : المؤسسة الطبية الميدانية، وهي مؤسسة غير ربحية مجتمعية تنموية شاملة تسعى ان تكون رائدة في العمل الإنساني و ذلك عبر خدماتها الصحية و الإغاثية و التنموية و التي تهدف إلى تحسين صحة المجتمع وبناء القدرات من خلال المشاريع و الخدمات المقدمة ذات الجودة و المصداقية العالية.
1.2 If there is any conflict or ambiguity between the terms of the documents listed below, a term contained in a document higher in the list shall have priority over one contained in a document lower in the list:	1.2 إذا نشأ أي خلاف أو لبس بين شروط الوثائق الواردة أدناه، يطبق الشرط المذكور في الوثيقة الموجودة في أعلى القائمة ويأخذ الأولوية عن الشرط المذكور في الوثيقة التي تأتي أسفل منه في القائمة:
(a) this form of the Agreement;	(a) نموذج الاتفاقية هذا،
(b) the Purchase Order Form;	(b) نموذج أمر الشراء،
(c) any tender documents including the invitation to tender and conditions of tendering. Where additional terms or particulars contained within those tender documents are not reflected in this Agreement and/or any Purchase Order Form, such terms or particulars shall not be incorporated into the Agreement and/or Contract unless the Customer has relied on them and entered into the Agreement and/or Contract on that basis; and	(c) أي مستند يتعلق بالعطاءات بما في ذلك الدعوة لدخول العطاء وشروط العطاء. عندما لا تنعكس أي شروط أو بنود إضافية تابعة لأي مستند يتعلق بالعطاء في هذه الاتفاقية و/أو نموذج أمر الشراء، فإنه لا يمكن دمج تلك الشروط والبنود في الاتفاقية أو العقد إلا إذا كان العميل يستند إليها وأدخلت في الاتفاقية و/أو العقد على هذا الأساس، و
(d) any invoice or quotation provided by the Supplier.	(d) أي فاتورة أو عروض أسعار يقدمها المورد.
For the avoidance of doubt, any terms and conditions attached to any invoice or quotation provided by the Supplier shall have no effect and shall not form part of the Agreement and/or any Contract.	ولتجنب الشك، لن يكون هناك أي تأثير لأي شروط وأحكام ملحقه بأي فاتورة أو عرض أسعار مقدم من قبل المورد ولن تشكل أي جزء من الاتفاقية و/أو العقد.
2. DURATION AND COMMENCEMENT	2. المدة وتاريخ البداية
2.1 The Agreement shall commence on [the date of this Agreement or ****] and shall end on [insert end date] ("Initial Term").	2.1 يبدأ سريان هذه الاتفاقية في [تاريخ البداية أو ****] ووينتهي في [أدخل تاريخ النهاية] ("الفترة الأولية").
2.2 The Agreement at the end of the Initial Term may be renewed for another [insert length of	2.2 يجوز تجديد الاتفاقية عند نهاية الفترة الأولية لفترة أخرى [أدخل مدة التجديد]، وفقاً لاتفاق الطرفين. ويجوز تجديد الاتفاقية لفترة أخرى بعد ذلك حسب الاتفاق.

2.3	Bring an executive guarantee letter for the service in the amount of..... (Determine at Contracting)	2.3 احضار خطاب ضمان تنفيذي للخدمة بمبلغ دولار امريكي (يحدد عند التعاقد)
3.	GOODS	3. المشتريات
3.1	The Supplier is appointed to provide the goods listed in Schedule 1 (Framework Agreement for supplies and delivery Medical equipments ").	3.1 تم تعيين المورد لغايات توريد المشتريات المدرجة في المرفق الأول (" لتوريد وتوصيل أدوات ومعدات طبية ").
3.2	The Customer[and/or any Framework Purchaser] may, at its absolute discretion and from time to time during the term of the Agreement, order specific Goods from the Supplier using the Purchase Order Form, a template version of which is attached to this Agreement.	3.2 يجوز للعميل [و/أو أي المشتري بموجب الاتفاقية الإطارية] وفقاً لتقديره المطلق ومن وقت لآخر طوال فترة الاتفاقية بطلب بضائع معينة من المورد من خلال استخدام نموذج أمر الشراء بالشكل الملحق بهذه الاتفاقية
3.3	The contract between the Supplier and the Customer [or Framework Purchaser] in respect of any individual order of Goods will comprise the terms of this Agreement and the applicable Purchase Order Form (together, the "Contract").	3.3 يشتمل العقد المبرم بين المورد والعميل (أو المشتري بموجب الاتفاقيات الإطارية) بخصوص أي طلب فردي للمشتريات على شروط الاتفاقية ونموذج أمر الشراء (المشار إليهما معاً باسم "العقد").
3.4	The Parties acknowledge and agree that:	3.4 يقر الطرفان ويوافقان على ما يلي:
	(a) the supply of goods under this Agreement is not an exclusive arrangement;	(a) لا يشكل توريد المشتريات بموجب هذه الاتفاقية أي علاقة حصرية،
	(b) the Customer may purchase from any third party goods that are the same as, or comparable to, the Goods.	(b) يجوز للعميل شراء بضائع من الغير مشابهة أو مختلفة عن تلك التي يوردها المورد من الغير.
	(c) the Supplier may supply to any third party goods that are the same as, or comparable to, the Goods.	(c) يجوز للمورد توريد نفس المشتريات أو بضائع مشابهة للغير.
3.5	No undertaking nor any form of statement, representation or obligation shall be made or be deemed to have been made by the Customer in respect of the total quantities of values of the Goods to be ordered by them pursuant to this Agreement, and the Supplier acknowledges and agrees that it has not entered into this Agreement on the basis of any such undertaking, statement or representation.	3.5 لا يجوز عمل أي نوع من البيانات أو القرارات أو الالتزامات أو اعتبار أنه قد تم عملها من قبل العميل فيما يتعلق بإجمالي قيمة المشتريات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية، ويقر المورد ويوافق على أنه لن يبرم تلك الاتفاقية على أساس أي تعهد أو بيان أو تقرير من هذا القبيل.
4.	PRICE FOR THE GOODS	4. سعر المشتريات
4.1	The price for Goods called off from this Agreement shall be calculated in accordance with the reference rates on the BOQs(Aneex B and the financial offer.	4.1 يتم احتساب رسوم البضاعة الملغاة من هذه الاتفاقية طبقاً للأسعار المرجعية المحددة في جدول الكميات (ملحق ب) والعرض المالي.

4.2	The reference rates for the Goods shall remain fixed for [the duration of this Agreement	4.2	تكون جميع الأسعار المرجعية للمشتريات ثابتة وغير قابلة للتغيير طوال فترة الاتفاقية
(a)	(b) In the event of a significant increase in prices in the local market and the supplier's desire to adjust the prices, the following shall be done:	(a)	في حالة ارتفاع الأسعار في السوق المحلية بشكل ملحوظ ورغبة المورد بتعديل الأسعار يتم الآتي:
(b)	- Submit an official letter/message to the field medical institution with the items whose prices are to be changed.	-	رفع رسالة/خطاب رسمي للمؤسسة الطبية الميدانية بالأصناف المراد تغيير سعرها.
(c)	- Attach the reasons and explain them for the items whose prices are to be changed	-	إرفاق الأسباب وتوضيحها للأصناف المراد تغيير سعرها
4.3	- A market study shall be conducted by the field medical institution and presented to the committee for approval or rejection	4.3	يتم عمل دراسة للسوق من قبل المؤسسة الطبية الميدانية وعرضها على اللجنة للموافقة أو الرفض.
4.4	The Supplier shall:	4.4	يجب على المورد أن
(a)	Supplier can assure appropriate maintenance and emergency servicing, including availability of spare parts, during the expected life of the equipment. provide a competitive price for the Goods at all times;(only for medical devices)	(a)	على المورد ضمان الصيانة المناسبة ، بما في ذلك توافر قطع الغيار ، خلال العمر المتوقع للمعدات يقدم عرض سعر تنافسي للمشتريات في جميع الأوقات،(للأجهزة الطبية فقط)
(b)	Warranties certification of equipment is available (Only for Device Equipment)(only for medical devices)	(b)	شهادة الضمانات للمعدات ت يجب ان تكون متوفرة(للأجهزة الطبية فقط)
(c)	Installing and preparing medical devices to the places where the devices will be transferred, and training the staff responsible for operating these devices(only for medical devices)	(c)	تركيب وتجهيز الأجهزة الطبية الى الأماكن التي سيتم نقل الأجهزة إليها وتدريب الطاقم المسؤول عن تشغيل تلك الأجهزة (للأجهزة الطبية فقط)
(d)	advise the Customer of potential savings for every order placed by the Customer.	(d)	يقدم المشورة للعميل بخصوص أي إمكانيات للتوفير في كل طلب شراء يقدمه العميل.
4.5	Unless stated in Schedule 1 or the applicable Purchase Order Form, prices shall be deemed to include packing, labelling, carriage, insurance, delivery, storage, royalties and licence fees (if applicable), quality assurance and quality control costs and all other charges, taxes, duties and impositions and shall not be subject to alteration for any reason whatsoever.	4.5	ما لم يحدد ذلك في المرفق الأول أو نموذج أمر الشراء المعمول به، سوف تشمل الأسعار التغليف والتعبئة، التصنيف، النقل، التأمين، التوصيل، التخزين، ورسوم الترخيص والرخصة (إن وجدت)، وتكاليف ضمان الجودة وضبط الجودة وجميع الرسوم والضرائب، والجمارك والرسوم الأخرى ولا يجوز أن تخضع للتغيير لأي سبب من الأسباب.
5.	INVOICING AND PAYMENT	5.	الفواتير والسداد
5.1	Invoices for the Goods supplied under a Contract shall be sent on, or after, delivery of the Goods to the Customer's satisfaction. Each invoice must quote the order number, be in the	5.1	يجب إرسال فواتير المشتريات المقدمة بموجب العقد إلى العميل عند تسليم المشتريات أو بعد تسليم المشتريات على الشكل الذي يرضى العميل. ويجب أن تحتوي كل فاتورة على رقم الطلب طبقاً للعملة المذكورة في نموذج أمر الشراء

	currency stated in [the applicable Purchase Order Form and addressed to FMF address, kahormakser ,14 Oct next of the ministry of education]	المعمول به] وإرساله إلى [عنوان المؤسسة الطبية الميدانية حي 14 أكتوبر خورمكسر جوار مكتب التربية والتعليم
5.2	Correctly rendered invoices will be paid either within 45 days from the date of invoice or within 45 days of delivery,	5.2 سيتم سداد الفواتير المقدمة بشكل صحيح في غضون 45 يوم من تاريخ الفاتورة أو خلال 45 يوم من تاريخ تسليم البضاعة، أيهما أبعد.
5.3	Without prejudice to its rights in Clause 9.1, the Customer reserves the right to withhold payment or (where payment was already made) request a reimbursement in respect of Goods supplied which are defective, rejected or otherwise not in accordance with the requirements of the applicable Contract.	5.3 يحتفظ العميل بحقه، بدون الحد من حقوقه المنصوص عليها في البند 9.1 في الامتناع عن الدفع أو (عند القيام بالدفع بالفعل) طلب استرداد الأموال فيما يتعلق بالمشتريات المقدمة التي تبين أنها كانت معيبة أو مرفوضة أو غير متوافقة مع متطلبات الاتفاقية و/أو العقد المعمول به.
5.4	The Customer may, without limiting any other rights or remedies it may have, set off any amount owed to it by the Supplier against any amounts payable by it to the Supplier under the Agreement and/or any Contract.	5.4 يحق للعميل، بدون الحد من حقوقه أو سبل الانتصاف الأخرى المتاحة له، أن يخصم أية مبالغ مالية مستحقة له على المورد من أية مبالغ مالية يستحقها المورد بموجب هذا العقد.
5.5	All invoices provided under this Contract must be accurate and complete including a correct purchase order number. Where any invoice provided under this Contract is rejected by the Customer on the grounds that the invoice is inaccurate or incomplete including if the purchase order number is inaccurate or missing, the Supplier shall re-submit a corrected invoice upon the Customer's request. For the avoidance of doubt, correct invoices shall be payable within 15 working days of receipt by the Customer.	5.5 يجب أن تكون جميع الفواتير المقدمة بموجب هذا العقد دقيقة ومستكملة، وأن تشتمل على رقم طلب الشراء الصحيح. عند رفض العميل لأي فاتورة مقدمة بموجب هذا العقد على أساس أن الفاتورة غير دقيقة أو غير مستكملة، بما في ذلك، في حالة كان رقم طلب الشراء غير دقيق أو غير موجود، يجب على المورد أن يعيد تقديم فاتورة مصححة بناءً على طلب العميل. وقطعاً للشكوك، يجب دفع الفواتير الصحيحة في غضون 15 يوم عمل من تاريخ استلام العميل لها..
6.	CHANGE TO GOODS AND UNAVAILABILITY OF GOODS	6. تغيير المشتريات وعدم توفرها
6.1	For each Order, the Customer may at any time, in writing, make reasonable changes to the Goods described in a Purchase Order Form. If any changes cause an increase or decrease in the cost of, or the time required for the supply or performance of, such Goods, an equitable adjustment shall be made in Supplier's fee or delivery schedule, or both. Any Supplier claim for an adjustment must be asserted within 10 days of Supplier's receipt of the change notification, and must be approved in writing. If such adjustment cannot be agreed, the Customer may revert to the original specification or cancel the Order in which case it will reimburse the Supplier for any direct costs reasonably incurred by the Supplier prior to cancellation, which costs the Supplier will take all reasonable steps to minimise.	6.1 يحق للعميل في أي وقت، فيما يتعلق بكل طلب، إجراء تغييرات معقولة، على أن تكون بشكل خطي، على المشتريات المذكورة في نموذج أمر الشراء. وإذا تسببت تلك التغييرات في حدوث زيادة أو نقصان في التكلفة أو الوقت اللازم لتقديم المشتريات أو تنفيذها، يجب أن ينعكس ذلك بشكل عادل على رسوم المورد أو موعد التسليم. يجب أن يتم الموافقة كتابياً على أي طلب للتعديل من جانب المورد في خلال 10 أيام من استلام المورد إخطار التغيير. إذا لم يكن من الممكن الموافقة على تلك التعديلات، يجوز للعميل الرجوع للمواصفات الأصلية أو إلغاء الطلب، ولكن في هذه الحال سوف يقوم العميل بدفع أي مبالغ تكبدها المورد قبل عملية الإلغاء، حيث سيقوم المورد باتخاذ كل الخطوات المعقولة لتخفيض هذه التكاليف.

6.2	The Provider may at any time, in writing, make reasonable changes to the Goods described the BOQs and financial offer Annex B form in accordance with Clause 18.2.	6.2	يجوز للمورد في أي وقت إجراء تغييرات معقولة على المشتريات المنصوص عليها في نموذج جدول الكميات والعرض المالي ملحق بـ بموجب البند 18.2 على أن يتم ذلك بشكل خطي.
6.3	The Supplier shall promptly give notice to the Customer in the event that the Supplier considers there is a reasonable chance that it will be unable to supply, or there will be significant delays in the supply of the Goods as described in:	6.3	يجب على المورد أن يقوم فوراً بإخطار العميل في حال توقعه عدم قدرته على توريد المشتريات، أو حدوث تأخير كبير في موعد تسليم المشتريات المنصوص عليها في:
(a)	a Purchase Order Form; or	(a)	نموذج أمر الشراء، أو
(b)	Schedule 1 to this Agreement.	(b)	المرفق الأول من هذه الاتفاقية.
6.4	If the Supplier gives notice under Clause 6.3(a), the Customer will have the right to terminate the Contract in accordance with Clause 14.2. If the Supplier gives notice under Clause 6.3(b), the Parties shall amend the description of Goods in Schedule 1 in accordance with Clause 6.2.	6.4	إذا قام المورد بإرسال الإخطار بموجب البند 6.3(أ)، يحق للعميل إنهاء العقد وفقاً لبند 14.2. وإذا قام المورد بإرسال إخطار بموجب البند 6.3(ب)، يجب على الطرفين تعديل وصف المشتريات المذكور في نموذج جدول الكميات والعرض المالي وفقاً للبند 6.2.
7.	THE GOODS	7.	المشتريات
7.1	The Supplier represents and warrants that it has the right to and shall sell the Goods free of any charge, lien or other encumbrance.	7.1	يتعهد المورد ويضمن بأن لديه الحق في بيع المشتريات من دون أية رسوم أو رهن أو أي مبالغ أخرى.
7.2	In providing the Goods, the Supplier shall:	7.2	عند توريد المشتريات، يجب على المورد القيام بما يلي
(a)	ensure that the Goods shall correspond with their description and specifications in the Agreement, and if applicable, the Purchase Order Form for that Order and any other specification or quality documentation agreed by the parties, and that they comply with all applicable statutory and regulatory requirements;	(a)	ضمان تطابق المشتريات مع الوصف والمواصفات المنصوص عليها في الاتفاقية، وإن وجد، نموذج أمر الشراء الخاص بهذا الطلب أو أي مواصفات أو وثائق جديدة تم الاتفاق عليها من قبل الأطراف، وأنها تتوافق مع جميع المتطلبات التشريعية والتنظيمية المعمول بها.
(b)	ensure that the Goods shall be of satisfactory quality	(b)	ضمان جودة البضاعة بحيث تكون ذات مستوى مقبول من حيث الجودة
(c)	use the best quality goods, materials, standards and techniques, and ensure that the Goods, will be free from defects in workmanship, material and design;	(c)	استخدام أفضل المشتريات والمواد والمعايير والتقنيات، والتأكد من خلوها من أية عيوب فيما يتعلق بالتصميم والمواد المستخدمة والإتقان في العمل.
(d)	ensure that the Goods shall comply with all applicable statutory and regulatory requirements relating to the manufacture, labelling, packaging, storage, handling and delivery of the Goods;	(d)	ضمان الامتثال لجميع المتطلبات القانونية والتنظيمية السارية ذات الصلة بالتصنيع، والتصنيف، والتغليف، والتخزين، واستلام وتسليم المشتريات،

(e)	ensure that the Goods are stored and shipped under such storage conditions as are appropriate to ensure that the Goods are maintained in good condition at all times during the delivery process	(e)	التأكد من تخزين المشتريات وشحنها في ظروف تخزين مناسبة لضمان الحفاظ على المشتريات في حالة جيدة في كل الأوقات أثناء عملية التوصيل
(f)	not infringe the rights of any third party or cause the Customer to infringe any such rights.	(f)	عدم انتهاك حقوق أي طرف ثالث أو أن التسبب في انتهاك العميل لأي من تلك الحقوق.
7.3	The Supplier represents and warrants that it has obtained and shall make available to the Customer all licences, clearances, permissions, authorisations, consents and permits necessary to carry out its obligations under the Agreement.	7.3	يتعهد المورد ويضمن حصوله على جميع الرخص والإجازات والأنونات والتصاريح والموافقات والترخيص اللازمة لتنفيذ التزاماته بموجب الاتفاقية.
7.4	The Customer reserves the right at any time before or after delivery to inspect and test the Goods and inspect the premises where the Goods are being manufactured or stored. The Customer's inspector may adopt any reasonable means to satisfy himself or herself that the correct materials, workmanship and/or care and skill are or have been used.	7.4	يحتفظ العميل بحقه في فحص المشتريات واختبارها وفحص المباني التي يجري فيها تصنيع أو تخزين المشتريات، وذلك في أي وقت قبل التسليم أو بعده، ويجوز أن يستخدم المفتش التابع للعميل أية وسائل معقولة لضمان استخدام المواد الصحيحة وإتقان العمل والعناية اللازمة والمهارات المستخدمة.
7.5	If following such inspection or testing the Customer considers that the Goods do not conform or are unlikely to comply with the Supplier's undertakings at Clause 7.2, the Customer shall inform the Supplier and at its discretion may exercise its rights under Clause 9.	7.5	بعد إجراء هذا الفحص أو الاختبارات، إذا رأى العميل عدم توافق المشتريات مع تعهدات المورد المبينة في الشرط 7.2 أو من غير المرجح أن تمتثل لها، سوف يقوم العميل بإخطار المورد بذلك، ووفقاً لتقديره فإنه يجوز له ممارسة حقوقه بموجب البند 9.
7.6	Notwithstanding any such inspection or testing, the Supplier shall remain fully responsible for the Goods and any such inspection or testing shall not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations under the Agreement, and the Customer shall have the right to conduct further inspections and tests after the Supplier has carried out its remedial actions.	7.6	بغض النظر عن أي عملية للفحص أو الاختبار، يتحمل المورد المسؤولية الكاملة عن المشتريات، ولا يحد هذا الفحص أو الاختبار من التزامات المورد بموجب هذا العقد أو يؤثر عليها، ويمتلك العميل الحق في إجراء المزيد من الفحوصات وعمليات التفتيش بعد تنفيذ المورد لإجراءاته التصحيحية.
8. DELIVERY		8. التسليم	
8.1	The Supplier shall ensure that:	8.1	يجب على المورد التأكد مما يلي:
(a)	the Goods are properly packed and secured in such manner as to enable them to reach their destination in good condition; and	(a)	تغليف المشتريات بالشكل الصحيح وتأمينها بطريقة تسمح بوصولها إلى وجهتها في حالة جيدة
(b)	each delivery of the Goods is accompanied by a delivery note which shows the date of the Order, the Order number (if any), the type and quantity	(b)	وجود مذكرة تسليم مع كل عملية تسليم للمشتريات توضح تاريخ الأمر، ورقم الأمر (إن وجد)، ونوع المشتريات وكميتها (بما في ذلك رقم رمز المشتريات حيثما أمكن)، والتعليمات الخاصة

of the Goods (including the code number of the Goods, where applicable), special storage instructions (if any) and, if the Goods are being delivered by instalments, the outstanding balance of Goods remaining to be delivered; and	بالتخزين (إن وجدت)، والرصيد المستحق للمشتريات والمقرر تسليمه إذا كان تسليم المشتريات يتم على شكل دفعات.
(c) it is available at the request of the Customer outside normal business hours, in order to address the requirements of any emergency in a timely fashion.	(c) أنه متاح بناءً على طلب العميل خارج ساعات العمل المعتادة من أجل تلبية المتطلبات في حالات الطوارئ في الوقت المناسب
8.2 The Supplier shall deliver the ordered Goods to the location as specified in the applicable Order or as instructed by the Customer.	8.2 إرسال المشتريات المطلوبة إلى المكان المحدد في الطلب ذو الصلة أو وفقاً لتعليمات العميل.
8.3 The Supplier shall deliver the ordered Goods [on the date specified in the applicable Order / in accordance with the lead times specified in Schedule 1] or as instructed by the Customer.	8.3 إرسال المشتريات المطلوبة [في الميعاد المحدد في الطلب ذو الصلة / وفقاً للمهلة الزمنية المحددة في المرفق الأول] أو وفقاً لتعليمات العميل.
8.4 Delivery shall be made during the Customer's usual business hours unless otherwise agreed.	8.4 توصيل المشتريات سيكون خلال أوقات العمل الرسمية للعميل ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.
8.5 Time shall be of the essence in respect of this Clause 8. If the Supplier fails to comply with the time requirement referred to in Clause 8 the Customer, without prejudice to its other rights under the Contract, shall be under no obligation to make payment in respect of any Goods which are not accepted.	8.5 يعتبر الوقت جوهرياً فيما يتعلق بالبند 8. إذا فشل المورد في الالتزام بالشروط الزمنية المحددة في البند 8، وبدون الإخلال بأي من حقوقه الأخرى بموجب العقد، يحق للعميل دون الإخلال بأي من حقوقه الأخرى بموجب هذا العقد أن يتحلل من أي التزام بالسداد فيما يتعلق بأية بضائع غير مقبولة.
8.6 The Customer shall not be deemed to have accepted any Goods until the Customer has had reasonable time to inspect them following delivery or, if later, within a reasonable time after any latent defect in the Goods has become apparent. Signature of a delivery note shall not constitute or imply acceptance by the Customer.	8.6 لن يعتبر قبول العميل لأية بضائع إلا بعد حصوله على مدة معقولة بعد استلام المشتريات لفحصها بعد انتهاء عملية التسليم، أو في حال اكتشاف لاحقاً في غضون فترة زمنية معقولة ظهور أية عيوب كامنة في المشتريات، ولا يعتبر التوقيع على مذكرة الاستلام بمثابة قبول صريح أو ضمني من جانب العميل.
9. CUSTOMER REMEDIES	9. تعويضات العميل
9.1 If the Goods are not delivered in accordance with the applicable Contract or if following inspection or testing the Customer considers that the Goods do not conform or are unlikely to comply with the Supplier's undertakings at Clause 7.2, whether or not it has accepted, acknowledged receipt or paid for the Goods, the Customer may exercise any one or more of the following remedies:	9.1 إذا لم يتم تسليم المشتريات وفقاً للعقد المعمول به أو بعد وجد العمل بعد عمليات الفحص والتفتيش عدم امتثال المشتريات لتعهدات المورد الواردة في البند 7.2، سواء تم قبولها أو تم الاعتراف باستلامها أو تم الدفع لها أم لا، يجوز للعميل أن يتبع واحد أو أكثر من سبل الانتصاف التالية:
(a) to terminate the Agreement or the applicable Contract;	(a) إنهاء الاتفاقية أو العقد ذو الصلة،

(b)	to reject the Goods (in whole or in part);	(b)	رفض المشتريات (كاملاً أو بشكل جزئي)،
(c)	to require the Supplier to repair or replace the rejected Goods, or to provide a full refund of the price of the rejected Goods (if paid);	(c)	مطالبة المورد إصلاح أو تبديل المشتريات المرفوضة، أو أن يعيد ثمن المشتريات المرفوضة كاملاً (إن تم الدفع)،
(d)	to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods which the Supplier attempts to make;	(d)	الامتناع عن قبول أي بضائع يحاول المورد توصيلها لاحقاً،
(e)	to recover from the Supplier any costs incurred by the Customer in obtaining substitute goods from a third party; and	(e)	استرداد أي تكاليف مترتبة من المورد عن طريق الحصول على بضائع بديلة من طرف ثالث،
(f)	to claim damages for any other costs, loss or expenses incurred by the Customer which are in any way attributable to the Supplier's failure to carry out its obligations under the Contract including storage costs.	(f)	المطالبة بالتعويض عن أي تكاليف أخرى أو خسائر أو نفقات قد يتكبدها العميل والتي تكون ناتجة بشكل ما عن إخفاق المورد في تنفيذ التزاماته بموجب العقد بما في ذلك تكاليف التخزين.
9.2	If any Goods are so rejected, the property and risk shall immediately revert to the Supplier and the Supplier shall arrange for and bear the risk and expenses associated with the destruction or return of the rejected Goods.	9.2	إذا تم رفض أي بضائع، فإن الملكية والمخاطر ستعود مباشرة إلى المورد، ويجب عليه أن يرتب ويتحمل المخاطر وتكاليف إتلاف أو إعادة المشتريات المرفوضة.
10. WARRANTIES		10. الضمانات	
10.1	The Supplier warrants to the Customer that:	10.1	يضمن المورد للعميل ما يلي:
(a)	it has all authorisations from all relevant third parties to enable it to supply the Goods without infringing any applicable law, regulation, code or practice or any third party's rights and has all necessary internal authorisations to approve the execution and performance under the Agreement and/or any Contract and will produce evidence of that action to the Customer on its request;	(a)	امتلاكه لكافة التراخيص من جميع الأطراف المعنية الأخرى ذات الصلة التي ستمكنه من توريد المشتريات دون الإخلال بأي قوانين أو تشريعات أو قواعد أو ممارسات سارية أو أي حقوق لأطراف ثالثة، وأن لديه جميع التراخيص الداخلية اللازمة لإثبات تنفيذ العقد والوفاء به، وأن يقدم الدليل على قيامه بذلك بناءً على طلب العميل؛
(b)	it will ensure that the Customer is made aware of all relevant requirements of any applicable law, regulation or code of practice which applies or is relevant to the supply of the Goods to the Customer;	(b)	إطلاع العميل على جميع المتطلبات ذات الصلة لأي قوانين أو تشريعات أو قواعد ممارسات سارية أو متعلقة بتوريد المشتريات إلى العميل
(c)	and the Supplier is not aware of, and does not have any reason to suspect, any breach of Clause 12, and it is not aware and does not have any reason to suspect that performance of this Contract would put either party at risk	(c)	أنه ليس على علم أو لديه أي أدنى سبب للشك في حدوث أي انتهاك للشرط 3، وليس على علم أو لديه أدنى سبب للشك في أن يتسبب تنفيذ هذا العقد في تعريض أي من الطرفين لخطر انتهاك أية قوانين للعقوبات ومراقبة الصادرات؛

of breaching any Sanctions and Export Control Laws;	
10.2 In case of any situation constituting or likely to lead to a breach of a warranty in Clause 10.1 during the term of the Agreement, the Supplier shall:	10.2 في حال حدوث أي موقف يشكل أو من المحتمل أن يؤدي إلى انتهاك أحد الضمانات المذكورة في البند 10.1 خلال فترة سريان هذه الاتفاقية، يجب على المورد ما يلي:
(a) notify the Customer in writing and without delay of such breach; and	(a) إخطار العميل كتابةً ومن دون تأخير بأي انتهاك؛
(b) take all necessary steps to rectify this situation including replacement of the relevant Goods where appropriate.	(b) اتخاذ جميع الخطوات الضرورية لتدارك هذا الموقف.
The Customer reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and to request additional steps are taken within a specified time period. Failure to implement the requested measures may lead to the termination of the Agreement and/or any Contract. These rights are without prejudice to the Customer's rights in Clause 14.	(c) يحتفظ العميل بحقه في التحقق من اتخاذ التدابير المناسبة وطلب اتخاذ الخطوات الإضافية في خلال فترة زمنية محددة، قد يؤدي الإخفاق في تنفيذ أية تدابير مطلوبة إلى إلغاء العقد، ولا تخل هذه الحقوق بحقوق العميل المبينة في البند 14.
11. KEY CONTACTS AND SERVICE REVIEWS	11. جهات الاتصالات الرئيسية ومراجعة المشتريات
11.1 The relevant contacts are as follows:	11.1 جهات الاتصالات ذات الصلة هي:
Customer Contact	جهة اتصال العميل
<i>First contact</i>	Name: [**] Title: [**] Email address: [**] Tel: [**]
<i>Second contract</i>	Name: [**] Title: [**] Email address: [**] Tel: [**]
Supplier Contact	جهة اتصال المورد
<i>First contact</i>	Name: [**] Title: [**] Email address: [**] Tel: [**]
<i>Second contract</i>	Name: [**] Title: [**] Email address: [**] Tel: [**]
11.2 Purchase Order Forms may only be issued by a person named in this Agreement as a Customer Contact [or identified to the Supplier as an authorised delegate in writing / in Schedule 3.]	11.2 لا يجوز توقيع نموذج أمر الشراء إلا من خلال الشخص المحدد في هذه الاتفاقية كجهة اتصال للمورد [أو أي شخص يقدمه المورد للعميل على أنه مفوض عنه بشكل خطي / في المرفق الثالث]
11.3 The Customer reserves the right to conduct a formal review of the Agreement after 12 months.	11.3 يحتفظ العميل بحقه في إجراء مراجعة رسمية للاتفاقية بعد مرور 12 شهرًا.

11.4	The Parties shall carry out regular reviews of the Agreement every [2] Each six months . The review meetings shall comprise the Contacts named in this Clause 11.	11.4 يجب على الطرفين إجراء عمليات مراجعة منتظمة للاتفاقية كل [2] كل ستة أشهر. يجب أن تشمل اجتماعات المراجعة على الأشخاص المذكورين في البند 11.
12.	COMPLIANCE	12. الامتثال
12.1	The Supplier, and its suppliers and sub-contractors shall observe the highest ethical standards and comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes (including environmental regulations and the International Labour Organisation's international labour standards on child labour and forced labour) from time to time in force.	12.1 يجب أن يقوم المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن بمراعاة أعلى المعايير الأخلاقية والامتثال لجميع القوانين والأنظمة والتشريعات والقواعد السارية (بما في ذلك التشريعات البنينة ومعايير العمل الدولية لمنظمة العمل الدولية حول عمالة الأطفال والعمالة القسرية) والسارية من وقت لآخر.
12.2	The Supplier, and its suppliers and sub-contractors shall not in any way:	12.2 يحظر على المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن في كل حال من الأحوال ما يلي:
(a)	engage in transactions with, or provide resources or support to armed groups, individuals and entities which are sanctioned, or individuals and organisations associated with terrorism, or otherwise be involved directly or indirectly with terrorism,	(a) التورط في أية معاملات مع الجماعات المسلحة والأفراد والجماعات التي تخضع للعقوبات أو الأفراد والمنظمات ذات الصلة بالإرهاب أو التي لها صلة مباشرة أو غير مباشرة بالإرهاب ؛
(b)	be involved directly or indirectly in the manufacture or sale of arms;	(b) التورط بشكل مباشر أو غير مباشر في تصنيع الأسلحة أو بيعها؛
(c)	have any business relations with governments for any war related purpose; or	(c) الدخول في علاقات عمل مع الحكومات لأية أغراض لها علاقة بالحروب؛
(d)	transport the Goods together with any military equipment.	(d) نقل المشتريات جنباً إلى جنب مع أية معدات عسكرية..
12.3	The Supplier shall (and shall also require that all of its directors, officers, employees, affiliates, agents, suppliers and subcontractors shall):	12.3 يجب أن يقوم المورد (ويتطلب من جميع المديرين والمسؤولين والموظفين العاملين لديه والكيانات التابعة له ووكلائه ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن القيام) بما يلي:
(a)	obtain any licences, authorisations or permissions required under the Sanctions and Export Control Laws or other applicable laws that are required to export, import, supply, sell, transport, or broker any hardware, software, technology, support or assistance or service that is provided by or on behalf of the Supplier under this contract (including, but not limited to, obtaining any required export licences required for the export of goods by or on behalf of the Supplier to the Customer or its agents [or any of the Framework Purchasers or their agents] at the relevant delivery address), and shall further inform the Customer [and the Framework Purchasers] where any	(a) الحصول على التراخيص أو التصاريح أو الأذونات المطلوبة بموجب قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات أو غيرها من القوانين المنطبقة اللازمة لتصدير، أو استيراد، أو توريد، أو بيع، أو نقل، أو الوساطة التجارية لأي معدات أو برامج أو تكنولوجيا أو دعم أو مساعدة أو خدمة يقدمها المورد أو من ينوب عنه بموجب هذا العقد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الحصول على أي تراخيص تصدير لازمة لتصدير المشتريات عن طريق المورد أو بالنيابة عنه إلى العميل أو وكلائه في عنوان التسليم ذي الصلة (أو أي مشتري بموجب الاتفاقية الإطارية أو وكلائه))، وأن يبلغ العميل (والمشتريين بموجب الاتفاقية الإطارية) بشأن خضوع هذه المعدات أو البرامج أو التكنولوجيا أو الدعم أو المساعدة أو الخدمة المقدمة للضوابط أو القيود المفروضة بموجب قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات، وأن يقدم كافة المعلومات ذات الصلة التي يطلبها العميل (أو

such hardware, software, technology, support or assistance or service provided is subject to controls or restrictions under the Sanctions and Export Control Laws and shall provide all relevant information that may be required by the Customer [or any of the Framework Purchasers] to apply for or obtain any further licences, authorisations or permissions.	المشتريين بموجب الاتفاقية الإطارية) للتقدم بطلب الحصول على مزيد من التراخيص أو التصاريح أو الأذونات.
(b) the Supplier must ensure that it regularly checks its staff, suppliers and sub-contractors against sanctions lists and must immediately inform the Customer of any apparent correlation.	(b) ضمان التحقق بشكل منتظم من عدم وجود أسماء موظفيه ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن ضمن قوائم العقوبات، وإخطار العميل على الفور عند اكتشاف أية صلة واضحة.
12.4 The Supplier shall commit to the Customer's zero tolerance approach towards sexual exploitation and abuse, harassment, sexual harassment, intimidation and bullying. The Supplier, and its suppliers and sub-contractors shall not in any way engage in any actual, attempted or threatened:	12.4 يجب على المورد الامتنال لنهج العميل بعدم التسامح مطلقاً مع الاستغلال والانتهاك الجنسيين، والتحرش، والتحرش الجنسي، والترهيب، والتنمر. يجب على المورد، ومورديه، والمتعاقدين معه من الباطن بأي شكل من الأشكال عدم القيام، أو محاولة القيام، أو التهديد بالقيام بما يلي:
(a) sexual exploitation or abuse of a child or children, including but not limited to physical or emotional abuse, exploitation, neglect or any other form of maltreatment;	(a) الاستغلال أو الانتهاك الجنسي لطفل أو لأطفال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاعتداء الجسماني، والإساءة النفسية، والاستغلال، والإهمال، أو أي شكل آخر من أشكال سوء المعاملة؛
(b) sexual exploitation or abuse of adults in vulnerable populations, including but not limited to the Customer's adult beneficiaries, and the Customer's staff and representatives;	(b) الاستغلال أو الانتهاك الجنسي للبالغين من السكان المستضعفين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المستفيدين البالغين من العميل، والعاملين لدى العميل وممثليه؛
(c) sexual harassment, harassment, intimidation or bullying of the Customer's staff, representatives or of anyone you come into contact with while delivering the terms of this Contract.	(c) التحرش الجنسي، أو التحرش، أو الترهيب، أو التنمر ضد العاملين لدى العميل، أو ممثليه، أو أي شخص يتعامل معه أثناء تنفيذ أحكام هذا العقد.
12.5 The Supplier shall ensure that its employees, suppliers and sub-contractors are aware of, understand, and adhere to the Customer's policies:	12.5 يجب على المورد التأكد من أنه وموظفيه ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن على علم وفهم بالسياسات التالية الخاصة بالعميل، والامتنال لها:
(a) UN and FMF Suppliers Code of Conduct attached as Schedule (Annex D&F)	(a) قواعد سلوك الموردين للأمم المتحدة والمؤسسة الطبية الميدانية مرفق رقم (Annex D&F)
12.6 The Supplier shall cooperate with the Customer on any investigations into alleged breaches of the Mandatory Policies, including but not limited to inspection and access to documents and personnel related to the breach, suspected or attempted breach.	12.6 يجب على المورد التعاون مع العميل في أية تحقيقات في حالات الخرق المزعومة للسياسات الإلزامية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر الحصر الفحص والوصول إلى المستندات والموظفين فيما يتعلق بالخرق، أو محاولة الخرق، أو الاشتباه في الخرق.

<p>12.7 The Customer may provide training or materials to the Supplier on protecting children and vulnerable populations from sexual exploitation and abuse, and on anti-harassment, intimidation and bullying. The Supplier shall, at the Customer's request, share any training or materials with any contractor, employee or other agent of the Supplier who will come into direct contact with the Customer's personnel, beneficiaries or members of the vulnerable population, through the performance of the terms of this Contract.</p>	<p>12.7 يجوز للعميل توفير التدريب أو المواد للمورد بشأن حماية الأطفال والسكان المستضعفين من الاستغلال والانتهاك الجنسيين، وبشأن مكافحة التحرش والترهيب والتهميش. يجب على المورد، بناءً على طلب العميل، مشاركة أي تدريب أو مواد مع أي متعاقد، أو موظف، أو وكيل آخر للمورد يتواصل بشكل مباشر مع موظفي العميل، أو المستفيدين أو أفراد السكان المستضعفين، أثناء تنفيذ هذا العقد.</p>
<p>13. INDEMNITY</p>	<p>13. التعويضات</p>
<p>13.1 The Supplier shall keep the Customer indemnified in full against all costs, expenses, damages and losses (whether direct or indirect), including any interest, penalties, and legal and other professional fees and expenses awarded against or incurred or paid by the Customer as a result of or in connection with:</p>	<p>13.1 يجب على المورد تعويض العميل بالكامل عن جميع التكاليف والنفقات والأضرار والخسائر (المباشرة وغير المباشرة)، بما في ذلك أية فوائد وغرامات ورسوم قانونية ومهنية أخرى ونفقات تكبدها أو سددتها العميل أو حكم بها ضده والتي تنشأ عن أو تتعلق بأي مما يلي:</p>
<p>(a) breach of any warranty given by the Supplier in Clause 10;</p>	<p>(a) الإخلال بأي ضمان مقدم من المورد في الشرط 10؛</p>
<p>(b) personal injury, death or damage to property caused to the Customer or its employees arising out of, or in connection with, defects in the Goods, to the extent that the defect in the Goods is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors;</p>	<p>(b) الإصابات الشخصية أو حالات الوفاة أو الأضرار بالملامك التي تلحق بالعميل أو أي من موظفيه، والتي تنشأ عن أو تتعلق بعيوب في تقديم المشتريات، إلى الحد الذي تُعزى معه العيوب في تقديم الخدمات إلى ما قام به المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ما غفلوا عنه.</p>
<p>(c) any claim made against the Customer for actual or alleged infringement of a third party's intellectual property rights arising out of, or in connection with, the supply or use of the Goods, to the extent that the claim is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors;</p>	<p>(c) أي دعوى ضد العميل ناجمة عن الانتهاك الفعلي أو المزعم لحقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق بتوريد أو استخدام المشتريات، إلى الحد الذي تُعزى فيه الدعوى إلى ما قام به المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ما غفلوا عنه.</p>
<p>(d) any claim made against the Customer by a third party arising out of, or in connection with, the supply of the Goods, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Agreement and/or any Contract by the Supplier, its employees, agents or subcontractors;</p>	<p>(d) أي دعوى يرفعها طرف ثالث ضد العميل وتكون ناشئة عن أو متعلقة بتوريد المشتريات، إلى الحد الذي تنشأ معه هذه الدعوى عن الخرق أو التقصير أو الإخفاق أو التأخر في الوفاء بالعقد من جانب المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن.</p>
<p>14. TERMINATION</p>	<p>14. الإنهاء</p>

14.1	The Customer may terminate the Agreement and/or any Contract in whole or in part at any time and for any reason whatsoever by giving the Supplier at least [1 month] written notice.	14.1 يجوز للعميل إنهاء الاتفاقية و\ أو العقد كلياً أو جزئياً في أي وقت ولاي سبب من الأسباب عن طريق تقديم إشعار خطي قبل [شهر] على الأقل من تاريخ إنهاء الاتفاقية و\أو أي عقد.
14.2	The Customer may terminate the Agreement and/or any Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier and claim any losses (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs) back from the Supplier at any time if:	14.2 يجوز للعميل إنهاء العقد و\ أو الاتفاقية بأثر فوري عن طريق إرسال إشعار خطي إلى المورد ومطالبة المورد بالتعويض عن أي خسائر (بما في ذلك كافة التكاليف والمسؤوليات والنفقات المرتبطة بذلك ومن ضمنها التكاليف القانونية) في أي وقت في الحالات التالية:
(a)	the Supplier is in material breach of its obligations under the Agreement and/or any Contract;	(a) إذا كان المورد منتهكاً بشكل كبير لأي من التزاماته المنوطة به بموجب أحكام هذا العقد. و\ أو الاتفاقية
(b)	the Supplier is in breach of its obligations under the Agreement and/or any Contract and fails to remedy such breach (where the breach is capable of remedy) within 14 days of written request;	(b) إذا كان المورد في حالة انتهاك لالتزاماته المنوطة به بموجب أحكام هذا الاتفاقية و\أو أي عقد ولم يتمكن من تدارك هذا الانتهاك (عندما يكون الانتهاك قابلاً للتدارك) في غضون 14 يوماً من الطلب الخطي المقدم له بشأن ذلك.
(c)	the Supplier becomes insolvent or makes any voluntary arrangement with its creditors or (being an individual or corporate entity) becomes subject to an administration order or goes into liquidation or the Supplier ceases, or threatens to cease, to carry on business;	(c) إذا أصبح المورد معسراً أو عقد أية ترتيبات طوعية مع دائنيه (سواء كانوا أفراداً أو كيانات اعتبارية)، أو أصبح خاضعاً لأمر إداري أو دخل في مرحلة التصفية أو أوقف الأنشطة التجارية أو هدد.
(d)	the Customer reasonably believes that any of the events mentioned above in paragraphs (a) through (d) is about to occur in relation to the Supplier and notifies the Supplier accordingly;	(d) إذا اعتقد العميل بناء على أسباب معقولة أن أي من الأحداث المذكورة أعلاه في البنود الفرعية من (أ) إلى (د) على وشك الحدوث فيما يتعلق بالمورد وقام بإخطار المورد بذلك.
(e)	the Customer reasonably believes that (i) the Supplier, or any of its directors, officers, employees, affiliates, agents, suppliers and subcontractors has breached Clause 12, or (ii) the Supplier, or any of its directors, officers, employees, affiliates, agents, suppliers and subcontractors is listed under or otherwise directly or indirectly targeted by, any Sanctions and Export Control Laws, or (iii) continued performance of this Contract would otherwise be restricted by, or would put either party at risk of breaching, any Sanctions and Export Control Laws; or	(e) إذا اعتقد العميل لأسباب معقولة أن (1) المورد، أو أي من مديريه، ومسؤوليه، وموظفيه، والكيانات التابعة له، ووكلائه، والمتعاقدين معه من الباطن، قد أخل بالبند 12؛ أو أن (2) المورد، أو أي من مديريه، ومسؤوليه، وموظفيه، والكيانات التابعة له، ووكلائه، ومورديه، والمتعاقدين معه من الباطن، ضمن قوائم قوانين العقوبات أو مراقبة الصادرات أو تستهدفهم هذه العقوبات أو القوانين بشكل مباشر أو غير مباشر، أو أن (3) الاستمرار في تنفيذ هذا العقد سيكون مقيداً بأية قوانين عقوبات أو مراقبة الصادرات أو سيعرض أي من الأطراف لخطر انتهاك هذه العقوبات والقوانين.
(f)	the Customer believes, in its sole and absolute discretion, that continuing contractual relations with the Supplier may damage the reputation and/or resources of the Customer;	(f) إذا اعتقد العميل لأسباب معقولة أن استكمال العلاقات التعاقدية بالمورد قد يسيء إلى سمعة و\أو موارد العميل.

<p>(g) the Customer believes, in its sole and absolute discretion, that the Supplier has or is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or may have failed to comply with any laws relating to prohibited parties, terrorism or money laundering or has or is likely to breach the requirements of Clause 12; or</p>	<p>(g) إذا اعتقد العميل لأسباب معقولة أن المورد قد اضطلع سابقاً أو حالياً في أعمال الفساد أو التدليس أو الممارسات القسرية أو التواطئية أو لم يمثل للقوانين فيما يتعلق بالأطراف المحظورة أو الإرهاب أو غسل الأموال أو قام بانتهاك متطلبات البند 12 أو من المرجح أنه قام بانتهاكها.</p>
<p>(h) a donor ceases to provide the necessary funds for the Goods or requires SCI in writing to terminate the Agreement and/or a Contract.</p>	<p>(h) توقف الجهة المانحة عن تقديم الأموال اللازمة لشراء المشتريات أو عند طلبها من منزمة إنقاذ الطفل الدولية بشكل خطي إنهاء الاتفاقية و \ أو العقد.</p>
<p>14.3 Termination of Agreement and/or any Contract shall not affect:</p>	<p>14.3 لا يؤثر إنهاء الاتفاقية و\أو أي عقد على ما يلي:</p>
<p>(a) Clauses 7.2, 8.5, 8.6, 8.8, 9,10, 14, 15, 16, 20, 21 which shall continue without limit in time;</p>	<p>(a) البنود 7.2، 8.5، 8.6، 8.8، 9، 10، 14، 15، 16، 20، 21 حيث ستظل هذه البنود سارية دون أي حدود زمنية،</p>
<p>(b) the Parties' obligations existing under each Contract still in force at the time of termination, which shall survive and remain binding on each Party until the date on which the Supplier has discharged all its obligations under the relevant Contract. For the avoidance of doubt, any on-going Contract shall continue after the termination of this Agreement until that Contract terminates under its own terms or by agreement of the Parties (as the case may be)</p>	<p>(b) التزامات الأطراف القائمة بموجب كل عقد السارية في وقت إنهاء الاتفاقية أو العقد، والتي ستظل ملزمة لكلا الطرفين إلى تاريخ قيام المورد بتنفيذ كل التزاماته بموجب العقد المعمول به. ولتجنب الشك، يجب أن يستمر العقد قائم بعد إنهاء الاتفاقية وفقاً لشروط العقد المعمول به إلى أن ينتهي هذا العقد بشروطه الخاصة أو بموافقة الطرفين، (كما يقتضي الحال)</p>
<p>(c) any rights, liabilities or remedies arising under the Agreement and/or any Contract prior to such termination.</p>	<p>(c) أي حقوق أو التزامات أو سبل انتصاف ناشئة بموجب تلك الاتفاقية و\أو أي عقد قبل هذا الإنهاء.</p>
<p>15. CONFIDENTIAL INFORMATION</p>	<p>15. المعلومات السرية</p>
<p>15.1 Subject to Clause 20.2 below, a Receiving Party shall:</p>	<p>15.1 وفقاً للبند 20.2 أدناه، يجب على الطرف المتلقي أن،</p>
<p>(a) keep in strict confidence all Confidential Information provided directly or indirectly by a Disclosing Party, its employees, agents or subcontractors;</p>	<p>(a) يحافظ بسرية تامة على جميع المعلومات السرية المقدمة بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل الطرف المفصح أو الموظفين أو الوكلاء أو المتعاقدين من الباطن التابعين له،</p>
<p>(b) ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Receiving Party.</p>	<p>(b) يتأكد من التزام الموظفين أو الوكلاء أو المتعاقدين من الباطن بالسرية المطلوبة المطابقة لتلك التي تلزم الطرف المتلقي.</p>
<p>15.2 Clause 20.1 shall not apply to Confidential Information to the extent that:</p>	<p>15.2 لا ينطبق البند 20.1 على المعلومات السرية إذا:</p>

(a) the Confidential Information is required to be disclosed by law or any Governmental Authority. If the Receiving Party believes that applies, it shall, as far as it is practicable and lawful to do so:	(a) توجب الإفصاح عن المعلومات السرية بموجب القانون أو أي بناء على قرار السلطات الحكومية. ويجب على الطرف المتلقي إذا تأكد من انطباق البند، بقدر ما هو عملي وقانوني فعل ما يلي:
(i) first consult the Disclosing Party to give the Disclosing Party an opportunity to contest the disclosure; and	(i) استشارة الطرف المفصح أولاً لإعطائه الوقت المناسب للاعتراض على الإفصاح،
(ii) take into account the Disclosing Party's reasonable requirements about the proposed form, timing, nature and extent of the disclosure;	(ii) مراعاة متطلبات الطرف المفصح المعقولة بشأن الشكل المقترح والوقت وطبيعته ومدى الإفصاح.
16. NOTICES	16. الإخطارات
16.1 Any notice under or in connection with the Agreement and/or any Contract shall be given in writing to the address specified in the Agreement or to such other address as shall be notified from time to time in accordance with this clause. Notice shall be sent by prepaid first-class post, recorded delivery, e-mail or by commercial courier. All notices sent internationally shall be sent by courier or e-mail.	16.1 يجب إرسال أي إخطار بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية وأو أي عقد في صورة خطية إلى العنوان الوارد في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يتم الإخطار به من وقت لآخر وفقاً لهذا البند. يجب إرسال الإخطار عن طريق البريد الممتاز المدفوع مسبقاً أو البريد المسجل أو البريد الإلكتروني أو عبر البريد التجاري. ويجب إرسال الإخطارات المرسلة دولياً عن طريق البريد أو عبر البريد الإلكتروني.
16.2 Any notice shall be deemed to have been duly received:	16.2 يعتبر الإخطار قد تم استلامه على النحو الصحيح عند:
(a) if sent by e-mail, at 9:00am [Yemen time] on the next [Yemen] business day after transmission.	(a) (ج) إرساله عن طريق البريد الإلكتروني، في الساعة 9 صباحاً [توقيت اليمن] في يوم العمل التالي [اليمن] من الإرسال.
16.3 This Clause 22 shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action. For the purposes of this provision, "writing" shall include e-mails.	16.3 لا ينطبق البند 22 على الخدمات الخاصة بأي إجراءات أو مستندات في أي دعوى قانونية. ولأغراض هذا البند، يشمل شرط أن يكون بصورة "خطية" البريد الإلكتروني.
17. FORCE MAJEURE	17. الظروف القاهرة
17.1 Neither Party shall be liable for any failure or delay in performing its obligations under the Agreement and/or any Contract to the extent that such failure or delay is caused by a Force Majeure Event provided that the Supplier shall use best endeavours to cure such Force Majeure Event and resume performance under the Agreement and/or any Contract.	17.1 لا يتحمل أي من الطرفين مسؤولية أي إخفاق أو تأخير في تنفيذ التزاماته المنوطة به بموجب هذا الاتفاقية وأو أي عقد إلى الحد عندما يكون هذا الإخفاق أو التأخير بسبب ظرف قاهر، شريطة أن يبذل المورد قصارى جهده للتعامل مع هذا الظرف القاهر واستئناف التنفيذ بموجب أحكام هذا الاتفاقية وأو أي عقد.
17.2 A "Force Majeure Event" means any event beyond a Party's reasonable control, which by its nature could not have been foreseen, or, if it could have been foreseen, was unavoidable, including strikes, lock-outs or other industrial disputes (whether involving its own workforce	17.2 يُقصد بالظرف القاهر أي حدث خارج عن حدود السيطرة المعقولة لأي من الطرفين، والذي ليس من الممكن بطبيعة الحال توقعه، بما في ذلك الإضرابات، وإغلاق أماكن العمل، أو غير ذلك من النزاعات العمالية (سواءً تتضمن القوة العاملة للطرفين أو لطرف ثالث)، وحوادث القضاء والقدر، والحروب، والأعمال الإرهابية، وأعمال الشغب،

or a third party's), acts of God, war, terrorism, riot, civil commotion, interference by civil or military authorities, armed conflict, malicious damage, nuclear, chemical or biological contamination, sonic boom, explosions, collapse of building structures, fires, floods, storms, earthquakes, loss at sea, epidemics or similar events, natural disasters, or extreme adverse weather conditions.	والاضطرابات المدنية، وتدخلات السلطات المدنية أو العسكرية، والنزاعات المسلحة، والأضرار الكيادية، والتلوث النووي أو الكيميائي أو الحيوي، والانفجارات الصوتية، والتفجيرات، وانهيار المباني، والحرائق، والفيضانات، والعواصف، والزلازل، والهلاك في البحر، والأوبئة أو ما شابه، والكوارث الطبيعية، وسوء الأحوال الجوية لدرجة شديدة.
18. GENERAL	18. شروط عامة
18.1 Assignment and subcontracting	18.1 الإحالة والتعاقد من الباطن
(a) The Customer may at any time assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Agreement and/or any Contract.	(a) (أ) يحق للعميل التنازل عن أو نقل أو إحالة أو رهن أو التعاقد من الباطن على أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذا العقد أو التصرف فيها بأي شكل آخر.
(b) The Supplier may not assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Agreement and/or any Contract without the Customer's prior written consent. Any subcontract shall allow the Customer the same rights of inspection and testing as set out in Clause 7.4 above.	(b) لا يحق للمورد التنازل عن أو إحالة أو رهن أو التعاقد من الباطن على أي من التزاماته أو حقوقه بموجب هذا العقد أو التصرف بأي شكل آخر في أي منها دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من العميل. يجب أن يمنح أي تعاقد من الباطن العمل نفس حقوق التفتيش والفحص المنصوص عليها في البند 7.4 أعلاه.
18.2 Variation	18.2 التغييرات
Any variation to the Agreement and/or any Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding when agreed in writing and signed by the Customer.	لا يجوز إجراء أي تغيير على بنود الاتفاقية وأو أي عقد، بما في ذلك إضافة أي شروط وأحكام، إلا بموافقة خطية موقعة من العميل.
18.3 Inconsistency	18.3 تضارب الأحكام
In the event of any inconsistency between the Agreement and any Purchase Order, the terms of the Agreement shall prevail to the extent necessary to resolve such inconsistency.	عند وجود تضارب أو اختلاف بين الاتفاقية وأي نموذج أمر شراء، فيجب اتباع شروط الاتفاقية بالقدر اللازم لحل هذا التضارب.
18.4 Copies and Language	18.4 النسخ واللغات
The Contract has been executed in two identical copies in the English and Arabic languages. In the event of any conflict, the English version of the Contract prevails.	تم توقيع هذا العقد من نسختين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة نشوب أي نزاع بشأن العقد، ستكون الأولوية للعقد المكتوب باللغة الإنجليزية.
THIS AGREEMENT is entered into by the Parties on the date above stated.	أبرمت هذه الاتفاقية من قبل الأطراف في التاريخ المذكور أعلاه.

Signed for and on behalf of the Customer:	تم توقيعها نيابة عن العميل:
Signature_____ التوقيع
Name_____ الاسم
Position_____ الوظيفة
Date_____ التاريخ:
Signed for and on behalf of the Supplier:	تم توقيعها نيابة عن المورد:
Signature_____ التوقيع
Name_____ الاسم
Position_____ الوظيفة
Date_____ التاريخ:

